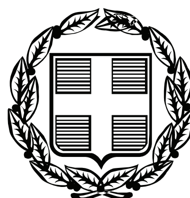


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 172**

8 Αυγούστου 2013

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4176

Κύρωση της Συμφωνίας για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και της Συμφωνίας Σύμπραξης για τις σχέσεις μεταξύ των Ομοσπονδιακών Αρχείων της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνονται και έχουν την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και η Συμφωνία Σύμπραξης για τις σχέσεις μεταξύ των Ομοσπονδιακών Αρχείων της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων, που υπογράφηκαν στο Βερολίνο, στις 9 Δεκεμβρίου 2011, των οποίων το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Agreement

on

the International Tracing Service

The Kingdom of Belgium,
the French Republic,
the Federal Republic of Germany,
the Hellenic Republic,
the State of Israel,
the Italian Republic,
the Grand Duchy of Luxembourg,
the Kingdom of the Netherlands,
the Republic of Poland,
the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,
and
the United States of America,
hereinafter referred to as the Parties to the present Agreement;

Preamble

considering that the International Tracing Service was established for the purpose of tracing missing persons and collecting, classifying, preserving and rendering accessible to governments and interested individuals the documents relating to Germans and non-Germans who were interned in National Socialist concentration or labor camps or to non-Germans who were displaced as a result of the Second World War;

mindful of the Agreement Constituting an International Commission for the International Tracing Service, and of the Agreement on the Relations between the International Commission for the International Tracing Service and the International Committee of the Red Cross, both concluded at Bonn on June 6, 1955, as amended by the Protocol Renewing and Amending the Agreement Constituting an International Commission for the International Tracing Service concluded at Bonn on August 23, 1960, the Protocol Renewing and Amending the Agreement on the Relations between the International Commission for the International Tracing Service and the International Committee of the Red Cross concluded at Bonn and Geneva on September 30 and October 7, 1960, by the Arrangement Renewing and Amending the Agreement Constituting an International Commission for the International Tracing Service concluded at Bonn on October 15, 1973, by the Arrangement Renewing and Amending the Agreement on the Relations between the International Commission for the International Tracing Service and the International Committee of the Red Cross concluded at Geneva on December 22, 1972, by the Protocol on the amend-

ment of the Agreement Constituting an International Commission for the International Tracing Service concluded at Berlin on May 16, 2006, and by the Protocol Amending the Agreement on the Relations between the International Commission for the International Tracing Service and the International Committee of the Red Cross concluded at Luxembourg on May 16, 2006, as well as the Agreement on the Legal Status of the International Tracing Service in Arolsen, concluded at Bonn on July 15, 1993;

desiring to continue the preservation and tracing activities of the International Tracing Service in Bad Arolsen, while at the same time allowing for expansion of its activities to include the gradual development of the International Tracing Service into a centre for documentation, information and research, in order to ensure that the fates of those who fell victim to National Socialism and of the survivors continue to be studied and that the knowledge thereof be passed on to future generations;

desiring to ensure access, for research purposes, to archives and documents held by the International Tracing Service, both on site and through copies of the archives and documents received by Parties to the present Agreement or through other means such as remote access;

reaffirming that the present Agreement does not prejudice the ownership of the archives and documents reposing with the International Tracing Service in Bad Arolsen;

considering that the Parties to the present Agreement deem that the national law of each of them ensures adequate protection relating to personal data and expect that, in giving access to the copies, each Party to the present Agreement will take into consideration the sensitivity of certain information they may contain;

noting that, as a consequence of the expansion of the activities of the International Tracing Service, the International Committee of the Red Cross has expressed the wish to withdraw from the management and administration of the International Tracing Service;

recalling that the notification by the International Committee of the Red Cross to the Chairman of the International Commission for the International Tracing Service on April 14, 2011, renders such withdrawal and termination of the Agreement on the Relations between the International Commission for the International Tracing Service and the International Committee of the Red Cross, concluded at Bonn on June 6, 1955, as amended, effective December 31, 2012, in accordance with that Agreement's terms;

desirous to ensure the integrity and preservation of the original archives and documents and to continue the historical structure as a whole while maintaining an impartial and responsible administration and direction for the International Tracing Service, reflecting its international character;

recognizing the continuing contribution of the Federal Republic of Germany as the host country of the International Tracing Service;

have agreed as follows:

I. Objectives and tasks

Article 1
Role of the International Tracing Service

Constituting a unique source of information on matters related to acts of persecution by the National Socialist regime and to displacements of persons as a result of the atrocities of the Second World War in Europe, the International Tracing Service, which has its seat at Bad Arolsen, shall continue to act as an international centre for conservation, preservation, cataloguing and indexing of the archives and documents held at its premises, in order to facilitate tracing of victims, research, remembrance and commemoration, judicial support and other tasks within its competence.

Article 2
Conservation, preservation, cataloguing and indexing

The International Tracing Service shall ensure the conservation of the original archives and documents held at its premises, including by creating and maintaining appropriate conditions for conservation of the archives and documents, and by taking pertinent measures, as necessary, to halt and prevent decay or to restore the archives and documents. As custodian of original archives and documents the International Tracing Service shall ensure their integrity and the preservation and continuation of the historical structure

of the collection as a whole, unless the International Commission unanimously decides otherwise.

Article 3
Tracing

The International Tracing Service for humanitarian purposes shall provide from its archives and documents, all information which can be of assistance to and is of direct interest to a person or persons requesting such information. It will also be made available – for the same purposes – to the representatives on the International Commission, to Liaison Officers appointed by the Parties to the present Agreement, and, with the approval of the International Commission, to any governmental or non-governmental organization requesting information for the benefit of interested parties or their trustees, administrators or executors.

Article 4
Research

a) Archives and documents held by the International Tracing Service shall be available for research, through access at the premises of the International Tracing Service and through access to copies of the archives and documents received by Parties to the present Agreement.

b) The International Tracing Service may carry out research based on its archives and documents.

Article 5
Remembrance and commemoration

a) With a view to remembrance and commemoration, the International Tracing Service may at its premises, *inter alia*, organize exhibitions, as well as educational initiatives based on its archives and documents.

b) The International Tracing Service may facilitate remembrance and commemoration at other sites, on the territory of Parties to the present Agreement and, under the conditions to be determined by the International Commission, in States not a Party to the present Agreement.

Article 6
Judicial support

a) Upon request by the competent judicial authorities, the International Tracing Service may support trials and other legal proceedings taking place under the jurisdiction of a Party to the present Agreement, on the basis of information which can reasonably be obtained from its archives and documents.

b) All requests from the competent judicial authorities of States not a Party to the present Agreement shall be referred to the International Commission for decision.

c) Testimony by any International Tracing Service officer or employee in a trial or other legal proceeding shall require a prior decision by the International Commission.

d) For services rendered in civil proceedings the International Tracing Service may charge a fee.

Article 7
Other tasks

The International Tracing Service, by unanimous decision by the International Commission, may undertake activities beyond the scope of Articles 2 to 6 of the present Agreement, provided they relate to the information contained in the archives and documents held by the International Tracing Service.

II. Access to information, archives and documents

Article 8
Rules on access and use

Each Representative on the International Commission and any Liaison Officer appointed by any of the Parties to the present Agreement shall have free access to all archives and documents reposing with the International Tracing Service. These persons shall coordinate their activities with the Director.

Access to archives and documents for tracing and research at the premises of the International Tracing Service shall be ensured to the fullest extent possible, in accordance with the provisions below:

a) Information for tracing purposes shall be provided upon request and without charge.

b) Access to the archives and documents for research at the premises of the International Tracing Service shall be granted provided that all appropriate measures have been taken in order that the activities connected with this research do not significantly impair the fulfillment of the task of the International Tracing Service relating to its humanitarian mandate in accordance with Article 3 of the present Agreement.

c) Use for research purposes of archives and documents held by the International Tracing Service shall be granted upon request. The terms and conditions of such use shall be determined by the International Commission in unanimously adopted directives governing use, including a schedule of fees. As a general principle, use shall be limited to archives and documents available in digitized form. Access to original archives and documents shall take due account of their conservation status. The inquirer shall agree in writing to comply with the regulations for access established by the International Commission.

d) Notwithstanding paragraph c) above, archives and documents which were transferred or made available to the International Tracing Service, based on a written understanding at the time of deposit that the International Tracing Service would

enjoy exclusive right of use, may be used or further copied only if the donor of the archives and documents, or in appropriate cases its legal successor, so agrees in writing.

c) The inquirer or user of the archives and documents shall bear individual responsibility under applicable national law for the divulgation of personal data.

Article 9

Copies of the archives and documents

a) Each Party to the present Agreement shall receive upon request a single copy of the archives and documents of the International Tracing Service.

b) Each Party to the present Agreement may make these archives and documents accessible for research on the premises of an appropriate archival repository or through remote access on its territory. Access shall be granted in accordance with the relevant national law and national archival regulations and practices.

c) The International Commission shall decide on responding to requests for copies of archives and documents of the International Tracing Service, from States not a Party to the present Agreement and from non-State entities.

Article 10

Remote access to the holdings at the International Tracing Service

a) Access by member States of the International Commission to archives and documents held by the International Tracing Service shall be granted upon request through secure and authenticated remote access provided that the requesting State bears the costs involved, including those entailed at the seat of the International Tracing Service. Such remote access shall be to all the archives and documents at the International Tracing Service at Bad Arolsen that are available to member States in digital copy.

b) The International Commission shall take the decisions necessary for the implementation of remote access.

c) The International Commission shall decide on requests for remote access to the archives and documents of the International Tracing Service at Bad Arolsen from States not a Party to the present Agreement and from non-State entities.

III. Protection of privacy

Article 11
Privacy

a) Access to the archives and documents held by the International Tracing Services shall always be granted with due regard to the protection of the privacy of personal data, in accordance with the provisions below. The fulfillment of the humanitarian and research mandates is fully compatible with this Article.

b) The International Tracing Service and the International Commission and the Liaison Officers shall take all reasonable steps to avoid divulging information about a person or persons which might prejudice the interests of the person or persons concerned or of their relatives.

c) The use of personal data based on information taken from the original archives and documents provided by the International Tracing Service at Bad Arolsen, including their dissemination through publications, shall be governed by a set of rules laid down in directives unanimously adopted by the International Commission. Such directives shall give due regard to the interests of a person or persons concerned and their close relatives as well as to the furtherance of research on and knowledge about the period and events covered by the archives and documents held at the International Tracing Service.

d) In providing access to copies of the archives and documents of the International Tracing Service, each Party to the present Agreement, taking into consideration the sensitivity of information these copies may contain, shall ensure through national law adequate protection of personal data derived from such information.

IV. Inviolability of archives and documents

Article 12
Inviolability

Without prejudice to ownership, the archives and documents held at the International Tracing Service shall be inviolable. The archives and documents shall not be subject to any form of requisition, arrest or seizure by courts or other authorities in the host country. In the territory of any other Party to the present Agreement the archives and documents will be inviolable to the extent permitted by national law.

V. Legal status

Article 13
International character and legal capacity

The International Tracing Service, an organization with international character, shall enjoy legal capacity and can, under the law of the Federal Republic of Germany, enter into the legal transactions necessary for the fulfillment of its tasks, particularly contracts of employment and rental and sales agreements, and may appear in court. For these purposes the International Tracing Service in Bad Arolsen shall be represented by its Director. Contracts of employment with the International Tracing Service shall be subject to the labor and social law applicable at the place of work.

VI. Governance

Article 14
The International Commission

a) The International Commission, consisting of one representative appointed by each of the Parties to the present Agreement, shall act as the supreme governing body of the International Tracing Service.

b) The International Commission shall be presided over by one of the representatives referred to in paragraph a) above. The first Chair of the International Commission shall be the Chair of the International Commission as established according to the Bonn Agreements at the date of the entry into force of the present Agreement.

c) The International Commission may invite representatives, designated by other interested States or international organizations, to take part as observers in all discussions of matters of interest to those States or international organizations.

d) The International Commission shall be convened initially by its Chair at Bad Arolsen not later than ninety days after the entry into force of the present Agreement. Thereafter, the International Commission shall meet at least once a year. Meetings of the International Commission may be held at the seat of the International Tracing Service or within the territory of the Parties to the present Agreement.

e) The International Commission may decide to meet more frequently, provided that its Chair shall convene it within thirty days of a request by two of its members.

f) The International Commission may take decisions only if two thirds of its members are present.

g) The International Commission shall take its decisions by consensus or, when all efforts thereto have failed, by a simple majority of its members, present or represented, and voting, unless any other procedure is expressly provided for in the present Agreement or the International Commission decides otherwise.

h) The Director of the International Tracing Service shall act as the Secretary to the International Commission.

i) The International Commission shall establish its own Rules of Procedure by unanimous decision.

Article 15
Role of the International Commission

a) The International Commission shall ensure the co-ordination between the Parties to the present Agreement in matters relating to the International Tracing Service and shall provide directives for the operations of the International Tracing Service, including for access to the archives and documents held at its premises.

b) The directives referred to in paragraph a) above of this Article shall be transmitted for action to the Director of the International Tracing Service.

Article 16
Institutional Partner

a) The Parties to the present Agreement hereby authorize the Chair of the International Commission to enter on their behalf into an agreement regarding an institution, hereinafter referred to as "the Institutional Partner", to be adopted unanimously. This agreement (hereinafter the "Partnership Agreement") shall contain the specific terms of the partnership between the International Tracing Service and the Institutional Partner.

b) The task of the Institutional Partner is to work with the International Tracing Service, in order to ensure that it is able to fulfill its role under the present Agreement.

c) The role of the Institutional Partner is to advise and work together with the International Commission and the Director of the International Tracing Service in the implementation of policy in fields such as human resource management; conservation and preservation; cataloguing and indexing; and budgeting and auditing.

d) The International Commission may adopt proposed amendments to or an extension of the Partnership Agreement by unanimous decision. On the basis of this decision an amendment or extension could be entered into between the Parties to the Partnership Agreement.

e) By unanimous decision, the International Commission may terminate the partnership in accordance with the terms of the Partnership Agreement, and may invite another institution to serve in this role after entering into a new agreement in accordance with paragraph a) above.

Article 17

Advisory and subsidiary relations

a) The International Commission may establish advisory or subsidiary organs.

b) The International Commission may enter into relationships with other Institutions as it deems necessary.

Article 18

Observers

The International Committee of the Red Cross and the Institutional Partner shall be invited to appoint an observer to the International Commission.

Article 19

Non-governmental organizations

Non-governmental organizations having a well-defined interest in the operations of the International Tracing Service may submit suggestions to the International Commission and, under conditions to be determined by the International Commission, be invited to take part in the deliberations concerning these suggestions.

Article 20

Appointment of the Director

a) Subject to the unanimous approval by the International Commission, the International Commission shall appoint the Director of the International Tracing

Service. The International Commission shall consult with the Institutional Partner referred to in Article 16 of the present Agreement before taking this decision.

b) The nomination procedure for the Director of the International Tracing Service shall be defined in the Rules of Procedure of the International Commission.

c) The Director of the International Tracing Service shall enjoy *mutatis mutandis* the same privileges and immunities as career consular officers according to Articles 40 to 47 and 52 of the 1963 Vienna Convention on Consular Relations in the Federal Republic of Germany, unless the Director is a national of or permanently resident in the Federal Republic of Germany. In the latter case, the Director shall enjoy immunity from jurisdiction and personal inviolability only in respect to official acts performed in the exercise of the Director's functions.

d) The Director of the International Tracing Service shall be appointed for a period of five years. The Director may be reappointed once.

Article 21
Responsibility of the Director

a) The Director of the International Tracing Service shall act under the directives of the International Commission, and shall be accountable to it. The Director shall inform the International Commission immediately should a situation arise which is not covered by the present Agreement nor by the Partnership Agreement and to which an existing decision taken or directive adopted by the International Commission in accordance with the present Agreement does not apply. The Director shall be responsible for the implementation of policy decisions taken by the International Commission, and for directing and administering the International Tracing Service.

b) Under the guidance of the International Commission, the Director shall elaborate proposed priorities for the International Tracing Service and set out their financial implications for consideration by the International Commission. The Director shall draw up a draft annual work plan and budget estimate to be transmitted in a timely manner to and approved by the International Commission.

c) The Director of the International Tracing Service shall, unless more frequently required, submit semi-annual reports on the activities of the International Tracing Service to the International Commission.

d) The Director of the International Tracing Service shall submit to the International Commission an annual financial account of the preceding financial year.

VII. Role of State Parties

Article 22
Assistance to the International Tracing Service

a) The Parties to the present Agreement shall give their assistance on request to the International Tracing Service in the fulfillment of its tracing function. They shall do this by examining, providing copies or transferring documents held in State, public or private archives in their territory which hold personal information on individuals directly concerned. Assistance shall be provided in accordance with the relevant national law and will not be granted where such assistance would be against the interests of the providing State Party or would prejudice the rights to ownership of such documents.

b) The Director may at any time propose to the International Commission to approach the government of any State not party to the present Agreement or any non-State entity with an invitation to make accessible to the International Tracing Service the originals or copies of documents which are held by or on behalf of the said government or non-State entity and which are of great importance to the International Tracing Service in view of its tracing function.

Article 23
Liaison Offices

Any Party to the present Agreement and the International Committee of the Red Cross shall have the right to maintain, at its own expense, a permanent Liaison Office at the International Tracing Service.

Article 24
Support by the host country

a) The International Tracing Service's regular budget relating to the objectives and tasks referred to in Article 1 of the present Agreement shall, on the basis of an annual budget estimate, to be approved by the International Commission, in accordance with Article 21 b) of the present Agreement, be transmitted to the Government of the Federal Republic of Germany and shall be financed by a contribution from the budget of the Federal Republic of Germany.

b) The Federal Court of Audit of the Federal Republic of Germany may, in coordination with the Director of the International Tracing Service, audit the accounts of the International Tracing Service and examine the performance, regularity and compliance of its financial management.

VIII. Voluntary contributions

Article 25
Voluntary contributions

In addition to the funding referred to in Article 24 of the present Agreement, the International Tracing Service may invite and receive voluntary contributions from public as well as private sources to fulfill its objectives and tasks. The International Tracing Service will inform the International Commission about these contributions and their sources.

IX. Final clauses

Article 26
Accession

a) The present Agreement shall remain open for accession by any State to which an invitation has been extended based on a unanimous decision by the International Commission.

b) The instruments of accession shall be deposited with the Federal Republic of Germany.

c) For States having deposited an instrument of accession, this Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the deposit of the relevant instrument.

Article 27
Denunciation

a) The present Agreement shall be in force for an indefinite period.

b) Any State Party may denounce the present Agreement by written notification to the depositary. Denunciation shall take effect at the end of the next calendar year following such notification.

Article 28
Signature and provisional application

a) The present Agreement shall be open for signature from December 9, 2011 in the Federal Foreign Office of the Federal Republic of Germany in Berlin by the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, the State of Israel, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Poland, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America.

b) Provided all States referred to in paragraph a) above have signed the present Agreement, it shall be provisionally applied pending its entry into force, with effect from January 1, 2013, in accordance with any domestic laws where applicable.

Article 29
Entry into force

a) The present Agreement shall enter into force on the later of: (1) January 1, 2013, or (2) the first day of the first month following the date on which the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, the State of Israel, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Poland, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America have informed the depositary that their respective national requirements for the entry into force of the present Agreement have been fulfilled.

b) As of the date on which the present Agreement enters into force, it supersedes the Agreement Constituting an International Commission for the International Tracing Service, concluded at Bonn on June 6, 1955, as amended by the Protocol Renewing and Amending the Agreement Constituting an International Commission for the International Tracing Service, concluded at Bonn on August 23, 1960, by the Arrangement Renewing and Amending the Agreement Constituting an International Commission for the International Tracing Service, concluded at Bonn on October 15, 1973, by the Protocol on the amendment of the Agreement Constituting an International Commission for the International Tracing Service, concluded at Berlin on May 16, 2006, as well as the Agreement on the Legal Status of the International Tracing Service in Arolsen, concluded at Bonn on July 15, 1993.

c) Upon entry into force of the present Agreement, all decisions and directives of the International Commission taken under the previous agreements, mentioned in paragraph b) above, shall remain in force until such time as the International Commission decides otherwise.

Article 30
Depositary

The Federal Republic of Germany acting as depositary of the present Agreement shall inform all other Parties to the present Agreement about any signature, fulfillment of national requirements for the entry into force of the present Agreement, the entry into force of the present Agreement, accessions, denunciations and other notifications received

from the Parties to the present Agreement. It shall transmit a certified copy to all Parties to the present Agreement as well as to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

In witness whereof the Undersigned have signed the present Agreement.

Done at Berlin on December 9, 2011 in English, French and German, all three texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Federal Republic of Germany.

For the Kingdom of Belgium

For the French Republic

For the Federal Republic of Germany

For the Hellenic Republic

Ph. Tomai-Constantopoulou

For the State of Israel

For the Italian Republic

For the Grand Duchy of Luxembourg

For the Kingdom of the Netherlands

For the Republic of Poland

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

For the United States of America

Partnership Agreement

on

Relations between the Federal Archives of the Federal Republic of Germany

and the International Tracing Service

Preamble

The Chair of the International Commission for the International Tracing Service, being authorized to act on behalf of the Parties to the Agreement on the International Tracing Service done at Berlin on December 9, 2011 (the "ITS Agreement") pursuant to Article 16 of the ITS Agreement, on the one side,

and

the Federal Republic of Germany, on the other side;

mindful of the continuing role of the International Tracing Service to act as an international center for conservation, preservation, cataloguing, and indexing of the archives and documents held at its premises in order to facilitate the tracing of victims, research, remembrance and commemoration, judicial support and other tasks within its competence;

aware of the history of the International Tracing Service, which was established for the purpose of tracing missing persons and collecting, classifying, preserving and rendering accessible to Governments and interested individuals the documents relating to Germans and non-Germans who were interned in National Socialist concentration or labor camps or to non-Germans who were displaced as a result of the Second World War;

recalling the mandate set forth in the ITS Agreement to identify an Institutional Partner that will advise and work together with the International Commission and the Director of the International Tracing Service in the implementation of policy in fields such as human resource management, conservation and preservation, cataloguing and indexing, and budgeting and auditing;

recalling the authority granted in the ITS Agreement to the Chair of the International Commission to enter into an agreement unanimously adopted by the International Commission that contains the specific terms of a partnership between the International Tracing Service and an Institutional Partner;

recognizing the willingness of the Federal Archives of the Federal Republic of Germany to accept the role of the Institutional Partner as defined in the ITS Agreement in advising

and working together with the Director of the International Tracing Service in all areas where the expertise and experience of the Federal Archives may prove relevant to achieving the goals established by the International Commission and assigned by it to the Director of the International Tracing Service;

desiring to ensure the professional and institutional continuity and development of the work of the International Tracing Service;

have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The "Chair" means the Chair of the International Commission for the International Tracing Service.

2. The "International Tracing Service" means the Director of the International Tracing Service or the International Tracing Service.

3. The "Federal Archives" means the President of the Federal Archives of the Federal Republic of Germany or the Federal Archives of the Federal Republic of Germany.

Article 2
Institutional Partner

The Federal Archives is the designated Institutional Partner of the International Tracing Service pursuant to Article 16 of the ITS Agreement.

Article 3
Archival matters

(1) For the purpose of implementing Article 2 of the ITS Agreement and the directives of the International Commission, the International Tracing Service shall seek, and the Federal Archives shall provide, all appropriate assistance and advice relating to the conservation, restoration, preservation, cataloguing, and indexing of the archives and documents held by the International Tracing Service at its premises.

(2) In the framework of such assistance the Federal Archives will provide its expertise and may, where possible and appropriate, offer its services to support the International Tracing Service in its work with the aim to enable it to implement its tasks under Article 2 of the ITS Agreement.

(3) The International Tracing Service and the Federal Archives shall cooperate in the development of priorities and the preparation of professional principles relating to conservation, restoration, preservation, cataloguing and indexing of the archives. Such priorities and principles shall be submitted to the International Commission for approval.

(4) The International Tracing Service and the Federal Archives shall regularly consult each other on the cooperation referred to in paragraphs 1 to 3.

(5) The International Tracing Service and the Federal Archives shall preserve the historical structure of the archives and documents held by the International Tracing Service and nothing in this Agreement shall be construed as permitting a revision of the structure of the archives.

(6) Any efforts to make possible the categorization of records by provenance, or any other principle commonly applied in archives that do not have the historical specificity of the International Tracing Service, shall be undertaken in the digital records only based on the ability to electronically tag and retrieve sets of documentation in the digital archive, and not through an actual reorganization of the original paper holdings.

(7) As regards access to the archives and documents held by the International Tracing Service in Bad Arolsen the ITS Agreement as well as the decisions taken and the

directives adopted by the International Commission in accordance with the ITS Agreement shall prevail.

Article 4

Human resources management

(1) Human resources management shall be the responsibility of the Director of the International Tracing Service.

(2) When hiring senior staff of the International Tracing Service, the International Tracing Service shall consult with the Federal Archives. When hiring archival staff, the International Tracing Service, in agreement with the Federal Archives, shall ensure that such staff meet internationally recognized archival standards.

Article 5

Preparation of the budget

(1) In fulfilling the responsibilities listed in Article 21 of the ITS Agreement, which include but are not limited to drawing up a budget estimate and submitting an annual financial account of the preceding financial year, the International Tracing Service shall seek, and the Federal Archives shall provide, all possible assistance and advice, in particular regarding the financial implications associated with conservation and preservation initiatives including an economic viability study prior to any procurement exceeding EUR 125,000, or as otherwise determined by the International Commission.

(2) During the preparation of the budget estimate, priority as to the assignment of resources should be given to the implementation of policy decisions and mandates established by the International Commission.

Article 6

Additional matters

(1) In elaborating proposed priorities for the International Tracing Service and setting out their financial implications for consideration by the International Commission, in drawing up an annual work plan, including any proposed structural reorganization, and in submitting semi-annual reports on the activities of the International Tracing Service the International Tracing Service shall consult with the Federal Archives. The Federal Archives may submit comments on such documents and reports to the International Commission.

(2) When concluding legal transactions, including contracts of employment, rental agreements and sales agreements, and in handling court cases, the International Tracing Service shall consult with the Federal Archives.

(3) The buildings used by the International Tracing Service in Bad Arolsen shall be managed by the Institute for Federal Real Estate.

(4) The planning, use and development of information technology (IT) at the International Tracing Service shall be undertaken in consultation with the Federal Archives. In so doing the International Tracing Service and the Federal Archives should seek to maintain, to the degree possible, consistency between the experience in the use of digital copies of the archives of the International Tracing Service at Bad Arolsen and at national repositories.

(5) In cases where the advice of outside experts regarding the work of the International Tracing Service is sought or received, the International Tracing Service and the Federal Archives should inform each other.

Article 7

Disputes between the International Tracing Service and the Institutional Partner

In cases of a dispute regarding implementation or application of this Agreement which cannot be solved through mutual consultations the matter may be referred by either side to the International Commission for consideration.

Article 8

Entry into force and duration

(1) This Agreement shall enter into force on the same day as the ITS Agreement done at Berlin on December 9, 2011.

(2) This Agreement shall remain in effect for a period of five years from the date of its entry into force. It may be extended for successive periods of five years by unanimous decision taken by the International Commission if possible at least one year before the expiry of the previously agreed period. If no decision on extension is taken before the expiry date this Agreement shall lapse and the institutional partnership shall be ended.

(3) Following its signature, this Agreement shall be provisionally applied in accordance with any domestic laws where applicable during any period in which the ITS Agreement, done at Berlin on December 9, 2011, is provisionally applied.

Article 9

Termination

Either the Chair of the International Commission for the International Tracing Service, on behalf of the Parties to the ITS Agreement, or the Federal Republic of Germany may terminate this Agreement by written notification to the other with not less than six months [180 days] advance notice.

Article 10

Assistance in the event of lapse or termination

In the event of lapse or termination of this Partnership Agreement, the International Tracing Service and the Federal Archives shall cooperate in taking all necessary steps to deal with outstanding matters.

Done in duplicate at Berlin on December 9, 2011 in English, French and German, all three texts being equally authentic.

On behalf of the Parties
to the Agreement on the
International Tracing Service

For the Federal Republic of Germany

Συμφωνία
για
τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων

Το Βασίλειο του Βελγίου,

η Γαλλική Δημοκρατία,

η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας,

η Ελληνική Δημοκρατία,

το Κράτος του Ισραήλ,

η Ιταλική Δημοκρατία,

το Μέγα Δουκάτο του Λουξεμβούργου,

το Βασίλειο της Ολλανδίας,

η Δημοκρατία της Πολωνίας,

το Ηνωμένο Βασίλειο της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας,

και

οι Ηνωμένες Πολιτείες Αμερικής,

εφεξής αποκαλούμενα τα Μέρη στην παρούσα Συμφωνία

Προοίμιο

θεωρώντας ότι η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων ιδρύθηκε με σκοπό την αναζήτηση αγνοουμένων και τη συλλογή, ταξινόμηση, διατήρηση και διαθεσιμότητα στις κυβερνήσεις και στα ενδιαφερόμενα άτομα των εγγράφων που αφορούν Γερμανούς και μη Γερμανούς που τέθηκαν σε περιορισμό σε εθνικοσοσιαλιστικά στρατόπεδα συγκέντρωσης ή εργασίας ή μη Γερμανούς που εκτοπίστηκαν λόγω του Β' Παγκοσμίου Πολέμου,

λαμβάνοντας υπ' όψη τη Συμφωνία που ιδρύει τη Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και τη Συμφωνία για τις Σχέσεις μεταξύ της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και της Διεθνούς Επιτροπής του Ερυθρού Σταυρού, αμφότερες συναφθείσες στη Βόννη στις 6 Ιουνίου 1955, όπως τροποποιήθηκαν από το Πρωτόκολλο για την Παράταση και Τροποποίηση της Συμφωνίας που ιδρύει τη Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, το οποίο συνήφθη στη Βόννη στις 23 Αυγούστου 1960, από το Πρωτόκολλο για την Παράταση και Τροποποίηση της Συμφωνίας για τις Σχέσεις μεταξύ της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και της Διεθνούς

Επιτροπής του Ερυθρού Σταυρού, το οποίο συνήφθη στη Βόννη και τη Γενεύη στις 30 Σεπτεμβρίου και 7 Οκτωβρίου 1960, από τη Ρύθμιση για την Παράταση και Τροποποίηση της Συμφωνίας που ιδρύει τη Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, η οποία συνήφθη στη Βόννη στις 15 Οκτωβρίου 1973, από τη Ρύθμιση για την Παράταση και Τροποποίηση της Συμφωνίας για τις Σχέσεις μεταξύ της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και της Διεθνούς Επιτροπής του Ερυθρού Σταυρού, η οποία συνήφθη στη Γενεύη στις 22 Δεκεμβρίου 1972, από το Πρωτόκολλο για την Τροποποίηση της Συμφωνίας που ιδρύει τη Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, το οποίο συνήφθη στο Βερολίνο στις 16 Μαΐου 2006, και από το Πρωτόκολλο που τροποποιεί τη Συμφωνία για τις Σχέσεις μεταξύ της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και της Διεθνούς Επιτροπής του Ερυθρού Σταυρού, το οποίο συνήφθη στο Λουξεμβούργο στις 16 Μαΐου 2006, καθώς και τη Συμφωνία για το Νομικό Καθεστώς της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων στην Arolsen, η οποία συνήφθη στη Βόννη στις 15 Ιουλίου 1993,

επιθυμώντας να συνεχίσουν τις δραστηριότητες διατήρησης και αναζητήσεων της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων στη Bad Arolsen, επιτρέποντας ταυτόχρονα την επέκταση των δραστηριοτήτων της προκειμένου να συμπεριληφθεί η σταδιακή εξέλιξη της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων σε κέντρο τεκμηρίωσης, ενημέρωσης και έρευνας, ώστε να διασφαλιστεί ότι η μοίρα των θυμάτων του εθνικοσοσιαλισμού και η μοίρα των επιζώντων θα εξακολουθήσει να αποτελεί αντικείμενο μελέτης και ότι η σχετική γνώση θα περιέλθει στις μελλοντικές γενεές,

επιθυμώντας να εξασφαλιστεί η πρόσβαση, για ερευνητικούς σκοπούς, σε αρχεία και έγγραφα που κατέχει η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων, τόσο επιτόπου όσο και μέσω αντιγράφων των αρχείων και εγγράφων που λαμβάνονται από τα Μέρη στην παρούσα Συμφωνίας ή με άλλα μέσα όπως η εξ αποστάσεως πρόσβαση,

επιβεβαιώνοντας εκ νέου ότι η παρούσα Συμφωνία δεν θίγει την κυριότητα των αρχείων και εγγράφων που έχουν εναποτεθεί στη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων στη Bad Arolsen,

θεωρώντας ότι τα Μέρη στην παρούσα Συμφωνία κρίνουν ότι το εθνικό δίκαιο καθενός από αυτά εξασφαλίζει επαρκή προστασία σε σχέση με τα προσωπικά δεδομένα και αναμένουν ότι, παρέχοντας πρόσβαση στα αντίγραφα, κάθε Μέρος στην παρούσα Συμφωνία θα λαμβάνει υπ' όψη τον ευαίσθητο χαρακτήρα ορισμένων πληροφοριών που ενδέχεται να περιέχουν,

σημειώνοντας ότι, ως συνέπεια της επέκτασης των δραστηριοτήτων της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων, η Διεθνής Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού εξέφρασε την επιθυμία να αποσυρθεί από τη διαχείριση και διοίκηση της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων,

υπενθυμίζοντας ότι η ειδοποίηση της Διεθνούς Επιτροπής του Ερυθρού Σταυρού προς τον Πρόεδρο της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων από 14 Απριλίου 2011 καθιστά ισχυρή την εν λόγω απόσυρση και τερματισμό της Συμφωνίας για τις Σχέσεις μεταξύ της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και της Διεθνούς Επιτροπής του Ερυθρού Σταυρού, η οποία συνήφθη στη Βόννη στις 6 Ιουνίου 1955, όπως έχει τροποποιηθεί, από 31 Δεκεμβρίου 2012, σύμφωνα με τους όρους της εν λόγω Συμφωνίας,

επιθυμώντας να διασφαλίσουν την ακεραιότητα και διάσωση των πρωτότυπων αρχείων και εγγράφων και να συνεχίσουν την ιστορική δομή στο σύνολό της, διατηρώντας παράλληλα μια αμερόληπτη και υπεύθυνη διοίκηση και διεύθυνση για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, η οποία θα αντανακλά το διεθνή χαρακτήρα της,

αναγνωρίζοντας τη συνεχή συμβολή της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας ως χώρας υποδοχής της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων,

συμφώνησαν ως εξής:

I. Στόχοι και καθήκοντα

Άρθρο 1

Ρόλος της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων

Αποτελώντας μοναδική πηγή πληροφόρησης για ζητήματα που αφορούν πράξεις δίωξης εκ μέρους του εθνικοσοσιαλιστικού καθεστώτος και εκτοπισμούς ανθρώπων ως αποτέλεσμα των θηριωδιών του Β' Παγκοσμίου Πολέμου στην Ευρώπη, η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων, η οποία έχει την έδρα της στη Bad Arolsen, θα συνεχίσει να ενεργεί ως διεθνές κέντρο προστασίας, συντήρησης, δημιουργίας καταλόγων και ευρετηρίων των αρχείων και εγγράφων που κατέχει στους χώρους της, προκειμένου να διευκολύνεται η αναζήτηση των θυμάτων, η έρευνα, η ανάμνηση και η ενθύμηση, η δικαστική υποστήριξη και άλλα καθήκοντα εντός των αρμοδιοτήτων της.

Άρθρο 2

Προστασία, συντήρηση, δημιουργία καταλόγων και ευρετηρίων

Η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων εξασφαλίζει τη διατήρηση των πρωτότυπων αρχείων και εγγράφων που κατέχει στους χώρους της, συμπεριλαμβανομένης της δημιουργίας και διατήρησης κατάλληλων συνθηκών διάσωσης των αρχείων και εγγράφων, και της λήψης σχετικών μέτρων, ανάλογα με τις ανάγκες, για να σταματήσει και να αποτρέψει την αλλοίωση ή για να αποκαταστήσει τα αρχεία και έγγραφα. Ως θεματοφύλακας των πρωτότυπων αρχείων και εγγράφων, η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων διασφαλίζει την ακεραιότητά τους και τη διατήρηση και συνέχιση της ιστορικής δομής της συλλογής ως συνόλου, εκτός εάν η Διεθνής Επιτροπή ομόφωνα αποφασίσει διαφορετικά.

Άρθρο 3

Αναζήτηση

Η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων παρέχει, για ανθρωπιστικούς σκοπούς, από τα αρχεία και έγγραφά της, όλες τις πληροφορίες που μπορούν να βοηθήσουν και έχουν άμεσο ενδιαφέρον για το πρόσωπο ή τα πρόσωπα που ζητούν αυτές τις πληροφορίες. Θα καταστούν επίσης διαθέσιμες– για τους ίδιους σκοπούς – στους εκπροσώπους της Διεθνούς Επιτροπής, στους Συνδέσμους που τοποθετούνται από τα Μέρη στην παρούσα Συμφωνία και,

με την έγκριση της Διεθνούς Επιτροπής, σε κυβερνητικές ή μη κυβερνητικές οργανώσεις που ζητούν πληροφορίες προς όφελος των ενδιαφερομένων ή των καταπιστευματοδόχων, διαχειριστών ή εκτελεστών τους.

Άρθρο 4

Έρευνα

α) Τα αρχεία και έγγραφα που κατέχει η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων θα είναι διαθέσιμα για έρευνα, μέσω πρόσβασης στους χώρους της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων και μέσω πρόσβασης σε αντίγραφα των αρχείων και εγγράφων που έλαβαν τα Μέρη στην παρούσα Συμφωνία.

β) Η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων μπορεί να διενεργεί έρευνες βάσει των αρχείων και εγγράφων της.

Άρθρο 5

Ανάμνηση και ενθύμηση

α) Με σκοπό την ανάμνηση και ενθύμηση, η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων μπορεί να διοργανώνει στους χώρους της, μεταξύ άλλων, εκθέσεις, καθώς και εκπαιδευτικές πρωτοβουλίες βάσει των αρχείων και εγγράφων της.

β) Η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων μπορεί να διευκολύνει την ανάμνηση και ενθύμηση σε άλλους χώρους, στην επικράτεια των Μερών στην παρούσα Συμφωνία και, υπό προϋποθέσεις που θα ορίσει η Διεθνής Επιτροπή, σε Κράτη που δεν είναι Μέρη στην παρούσα Συμφωνία.

Άρθρο 6

Δικαστική Υποστήριξη

α) Μετά από αίτημα των αρμόδιων δικαστικών αρχών, η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων μπορεί να υποστηρίζει δίκες και άλλες νομικές διαδικασίες που λαμβάνουν χώρα υπό τη δικαιοδοσία ενός

Μέρους στην παρούσα Συμφωνία, με βάση πληροφορίες που μπορούν εύλογα να ληφθούν από τα αρχεία και έγγραφά της.

β) Όλα τα αιτήματα από τις αρμόδιες δικαστικές αρχές Κρατών που δεν είναι Μέρη στην παρούσα Συμφωνία θα παραπέμπονται στη Διεθνή Επιτροπή για λήψη απόφασης.

γ) Η μαρτυρική κατάθεση από οποιονδήποτε αξιωματούχο ή υπάλληλο της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων σε δίκη ή άλλη νομική διαδικασία απαιτεί προηγούμενη απόφαση της Διεθνούς Επιτροπής.

δ) Για παροχή υπηρεσιών σε πολιτικές δίκες, η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων μπορεί να χρεώνει αμοιβή.

Άρθρο 7

Άλλα καθήκοντα

Η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων, με ομόφωνη απόφαση της Διεθνούς Επιτροπής, μπορεί να αναλάβει δραστηριότητες πέραν του αντικειμένου των Άρθρων 2 έως 6 της παρούσας Συμφωνίας, υπό την προϋπόθεση ότι σχετίζονται με τις πληροφορίες που περιέχονται στα αρχεία και έγγραφα που κατέχει η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων.

II. Πρόσβαση σε πληροφορίες, αρχεία και έγγραφα

Άρθρο 8

Κανόνες πρόσβασης και χρήσης

Κάθε Εκπρόσωπος στη Διεθνή Επιτροπή και κάθε Σύνδεσμος που ορίζεται από οποιοσδήποτε Μέρος στην παρούσα Συμφωνία έχει ελεύθερη πρόσβαση σε όλα τα αρχεία και έγγραφα που έχουν εναποτεθεί στη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων. Τα πρόσωπα αυτά θα συντονίζουν τις δραστηριότητές τους με το Διευθυντή.

Η πρόσβαση στα αρχεία και τα έγγραφα για αναζήτηση και έρευνα στους χώρους της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων θα εξασφαλίζεται στο μεγαλύτερο δυνατό βαθμό, σύμφωνα με τις κατωτέρω διατάξεις:

α) Πληροφορίες για σκοπούς αναζητήσεων θα παρέχονται μετά από αίτημα και χωρίς χρέωση.

β) Θα παρέχεται πρόσβαση στα αρχεία και έγγραφα για ερευνητικούς σκοπούς στους χώρους της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων, υπό την προϋπόθεση ότι έχουν ληφθεί όλα τα ενδεδειγμένα μέτρα προκειμένου οι δραστηριότητες που συνδέονται με την εν λόγω έρευνα να μην παρεμποδίζουν σημαντικά την εκπλήρωση του καθήκοντος της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων που αφορά την ανθρωπιστική εντολή της σύμφωνα με το Άρθρο 3 της παρούσας Συμφωνίας.

γ) Μετά από αίτημα θα εγκρίνεται η χρήση για ερευνητικούς σκοπούς των αρχείων και εγγράφων που κατέχει η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων. Οι όροι και προϋποθέσεις της εν λόγω χρήσης θα ορίζονται από τη Διεθνή Επιτροπή με ομόφωνα υιοθετημένες οδηγίες που διέπουν τη χρήση, συμπεριλαμβανομένου του καταλόγου χρεώσεων. Ως γενική αρχή, η χρήση θα περιορίζεται σε αρχεία και έγγραφα που είναι διαθέσιμα σε ψηφιοποιημένη μορφή. Η πρόσβαση στα πρωτότυπα αρχεία και έγγραφα θα λαμβάνει δεόντως υπ' όψιν την κατάσταση συντήρησής τους. Ο αιτών θα συμφωνεί εγγράφως ότι θα συμμορφώνεται προς τους κανονισμούς πρόσβασης που θεσπίζει η Διεθνής Επιτροπή.

δ) Εξαιρουμένης της παραπάνω παραγράφου γ), τα αρχεία και έγγραφα που μεταφέρθηκαν ή κατέστησαν διαθέσιμα στη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, βάσει γραπτής συνεννόησης κατά το χρόνο κατάθεσης ότι η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων θα έχει αποκλειστικό δικαίωμα χρήσης, μπορούν να χρησιμοποιηθούν ή να αντιγραφούν περαιτέρω μόνο εάν ο δωρητής των αρχείων και εγγράφων, ή σε περιπτώσεις που ενδείκνυται ο νόμιμος διάδοχός του, συμφωνήσει σχετικά εγγράφως.

ε) Ο αιτών ή ο χρήστης των αρχείων και εγγράφων θα φέρει προσωπική ευθύνη σύμφωνα με το ισχύον εθνικό δίκαιο για την ανακοίνωση προσωπικών δεδομένων.

Άρθρο 9

Αντίγραφα αρχείων και εγγράφων

α) Κάθε Μέρος στην παρούσα Συμφωνία θα λάβει μετά από αίτημα ένα αντίγραφο των αρχείων και εγγράφων της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων.

β) Κάθε Μέρος στην παρούσα Συμφωνία μπορεί να καταστήσει τα εν λόγω αρχεία και έγγραφα προσβάσιμα για έρευνα σε κατάλληλο αρχειακό χώρο ή μέσω εξ αποστάσεως πρόσβασης στην επικράτειά του. Η πρόσβαση θα παρέχεται σύμφωνα με το σχετικό εθνικό δίκαιο και τους εθνικούς αρχειακούς κανονισμούς και πρακτικές.

γ) Η Διεθνής Επιτροπή θα αποφασίζει σχετικά με την απάντηση σε αιτήματα για αντίγραφα αρχείων και εγγράφων της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων, από Κράτη που δεν είναι Μέρη στην παρούσα Συμφωνία και από μη κρατικούς φορείς.

Άρθρο 10

Εξ αποστάσεως πρόσβαση στα αρχεία και έγγραφα της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων

α) Η πρόσβαση από Κράτη Μέλη της Διεθνούς Επιτροπής σε αρχεία και έγγραφα που κατέχει η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων θα χορηγείται μετά από αίτημα μέσω ασφαλούς και πιστοποιημένης αυθεντικότητας εξ αποστάσεως πρόσβασης, υπό την προϋπόθεση ότι το αιτούν Κράτος θα επιβαρύνεται με τις σχετικές δαπάνες, συμπεριλαμβανομένων εκείνων που πραγματοποιούνται στην έδρα της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων. Η εν λόγω εξ αποστάσεως πρόσβαση θα παρέχεται σε όλα τα αρχεία και έγγραφα της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων στη Bad Arolsen που είναι διαθέσιμα για τα Κράτη Μέλη σε ψηφιακό αντίγραφο.

β) Η Διεθνής Επιτροπή θα λαμβάνει τις απαραίτητες αποφάσεις για την εφαρμογή της εξ αποστάσεως πρόσβασης.

γ) Η Διεθνής Επιτροπή θα αποφασίζει σχετικά με αιτήματα για εξ αποστάσεως πρόσβαση στα αρχεία και έγγραφα της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων στη Bad Arolsen από Κράτη που δεν είναι Μέρη στην παρούσα Συμφωνία και από μη κρατικούς φορείς.

III. Προστασία της ιδιωτικής ζωής

Άρθρο 11

Ιδιωτική ζωή

α) Η πρόσβαση στα αρχεία και έγγραφα που κατέχει η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων θα παρέχεται πάντοτε, λαμβάνοντας δεόντως υπ' όψη την προστασία του ιδιωτικού χαρακτήρα των προσωπικών δεδομένων σύμφωνα με τις παρακάτω διατάξεις. Η εκπλήρωση της ανθρωπιστικής και ερευνητικής εντολής είναι απολύτως συμβατή με το παρόν Άρθρο.

β) Η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων και η Διεθνής Επιτροπή και οι Σύνδεσμοι θα λαμβάνουν όλα τα εύλογα μέτρα για να αποφεύγουν την ανακοίνωση πληροφοριών σχετικά με πρόσωπο ή πρόσωπα, οι οποίες μπορούν να θίξουν τα συμφέροντα του ενδιαφερόμενου προσώπου ή προσώπων ή των συγγενών τους.

γ) Η χρήση προσωπικών δεδομένων βάσει πληροφοριών που λαμβάνονται από τα πρωτότυπα αρχεία και έγγραφα που παρέχει η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων στη Bad Arolsen, συμπεριλαμβανομένης της διασποράς τους μέσω δημοσιεύσεων, διέπεται από σύνολο κανόνων που θεσπίζονται σε οδηγίες που υιοθετούνται ομόφωνα από τη Διεθνή Επιτροπή. Οι εν λόγω οδηγίες θα λαμβάνουν δεόντως υπ' όψιν τα συμφέροντα του ενδιαφερόμενου προσώπου ή προσώπων και των στενών συγγενών τους, καθώς και την προαγωγή της έρευνας και της γνώσης σχετικά με την περίοδο

και τα γεγονότα που καλύπτουν τα αρχεία και έγγραφα που κατέχει η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων.

δ) Κατά την παροχή πρόσβασης σε αντίγραφα των αρχείων και εγγράφων της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων, κάθε Μέρος στην παρούσα Συμφωνία, λαμβάνοντας υπ' όψη τον ευαίσθητο χαρακτήρα των πληροφοριών που μπορεί να περιέχουν τα εν λόγω αντίγραφα, εξασφαλίζει μέσω εθνικού δικαίου επαρκή προστασία των προσωπικών δεδομένων που απορρέουν από τις εν λόγω πληροφορίες.

IV. Απαραβίαστο των αρχείων και εγγράφων

Άρθρο 12

Απαραβίαστο

Μη θιγομένης της κυριότητας, τα αρχεία και έγγραφα που κατέχει η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων θα είναι απαραβίαστα. Τα αρχεία και έγγραφα δεν υπόκεινται σε καμία μορφή επίταξης, κράτησης ή κατάσχεσης από δικαστήρια ή άλλες αρχές στη χώρα υποδοχής. Στην επικράτεια οποιουδήποτε άλλου Μέρους στην παρούσα Συμφωνία, τα αρχεία και έγγραφα θα είναι απαραβίαστα στο βαθμό που το επιτρέπει το εθνικό δίκαιο.

V. Νομικό καθεστώς

Άρθρο 13

Διεθνής χαρακτήρας και δικαιοπρακτική ικανότητα

Η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων, η οποία είναι οργανισμός με διεθνή χαρακτήρα, απολαύει δικαιοπρακτικής ικανότητας και μπορεί, σύμφωνα με το δίκαιο της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, να πραγματοποιεί δικαιοπραξίες απαραίτητες για την εκπλήρωση των καθηκόντων της, ιδίως συμβάσεις εργασίας και μίσθωσης και συμφωνητικά πώλησης, και μπορεί να παρίσταται σε δικαστήρια. Για τους σκοπούς αυτούς, η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων στη Bad Arolsen θα εκπροσωπείται από το Διευθυντή της. Οι συμβάσεις εργασίας στη Διεθνή

Υπηρεσία Αναζητήσεων θα υπόκεινται στο εργατικό και κοινωνικό δίκαιο που ισχύει στον τόπο εργασίας.

VI. Διοίκηση

Άρθρο 14

Η Διεθνής Επιτροπή

α) Η Διεθνής Επιτροπή, αποτελούμενη από έναν εκπρόσωπο που διορίζεται από κάθε Συμβαλλόμενο στην παρούσα Συμφωνία, θα ενεργεί ως ανώτατο διοικητικό όργανο της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων.

β) Της Διεθνούς Επιτροπής θα προεδρεύει ένας εκ των εκπροσώπων που αναφέρονται στην παραπάνω παράγραφο α). Ο πρώτος Πρόεδρος της Διεθνούς Επιτροπής θα είναι ο Πρόεδρος της Διεθνούς Επιτροπής που ορίζεται βάσει των Συμφωνιών της Βόννης κατά την ημερομηνία που θα τεθεί σε ισχύ η παρούσα Συμφωνία.

γ) Η Διεθνής Επιτροπή μπορεί να προσκαλεί εκπροσώπους, οριζόμενους από άλλα ενδιαφερόμενα Κράτη ή διεθνείς οργανισμούς, για να λάβουν μέρος ως παρατηρητές σε όλες τις συζητήσεις επί θεμάτων ενδιαφέροντος των εν λόγω Κρατών ή διεθνών οργανισμών.

δ) Η Διεθνής Επιτροπή θα συγκληθεί αρχικά από τον Πρόεδρό της στη Bad Arolsen όχι αργότερα από ενενήντα ημέρες από τη θέση σε ισχύ της παρούσας Συμφωνίας. Στη συνέχεια, η Διεθνής Επιτροπή θα συνεδριάζει τουλάχιστον μια φορά το χρόνο. Οι συνεδριάσεις της Διεθνούς Επιτροπής μπορούν να διεξάγονται στην έδρα της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων ή εντός της επικράτειας των Μερών στην παρούσα Συμφωνία.

ε) Η Διεθνής Επιτροπή μπορεί να αποφασίσει να συνεδριάζει συχνότερα, υπό την προϋπόθεση ότι ο Πρόεδρός της θα τη συγκαλεί εντός τριάντα ημερών μετά από αίτημα δύο μελών της.

στ) Η Διεθνής Επιτροπή μπορεί να λαμβάνει αποφάσεις μόνο εάν παρίστανται τα δύο τρίτα των μελών της.

ζ) Η Διεθνής Επιτροπή θα λαμβάνει τις αποφάσεις της με συναίνεση ή, όταν αποτύχουν όλες οι σχετικές προσπάθειες, με απλή πλειοψηφία των μελών της, που παρίστανται ή εκπροσωπούνται, και ψηφίζουν, εκτός εάν προβλέπεται ρητά άλλη διαδικασία στην παρούσα Συμφωνία ή εάν η Διεθνής Επιτροπή αποφασίζει διαφορετικά.

η) Ο Διευθυντής της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων θα ενεργεί ως Γραμματέας της Διεθνούς Επιτροπής.

θ) Η Διεθνής Επιτροπή θα θεσπίσει τους Κανόνες Διαδικασίας της με ομόφωνη απόφαση.

Άρθρο 15

Ρόλος της Διεθνούς Επιτροπής

α) Η Διεθνής Επιτροπή θα διασφαλίζει το συντονισμό μεταξύ των Μερών στην παρούσα Συμφωνία σε ζητήματα που αφορούν τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και θα παρέχει οδηγίες για τις εργασίες της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων, συμπεριλαμβανομένων οδηγιών για την πρόσβαση στα αρχεία και έγγραφα που κατέχει στους χώρους της.

β) Οι οδηγίες που αναφέρονται στην παραπάνω παράγραφο α) του παρόντος Άρθρου θα διαβιβάζονται για ενέργεια στο Διευθυντή της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων.

Άρθρο 16

Θεσμικός Εταίρος

α) Τα Μέρη στην παρούσα Συμφωνία εξουσιοδοτούν με την αυτήν τον Πρόεδρο της Διεθνούς Επιτροπής να συνάψει εκ μέρους τους συμφωνία σχετικά με ένα φορέα, εφεξής αποκαλούμενο "Θεσμικό Εταίρο", που θα υιοθετηθεί ομόφωνα. Η εν λόγω συμφωνία (εφεξής αποκαλούμενη "Συμφωνία Σύμπραξης") θα περιλαμβάνει τους

συγκεκριμένους όρους της σύμπραξης μεταξύ της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων και του Θεσμικού Εταίρου.

β) Το καθήκον του Θεσμικού Εταίρου είναι να συνεργάζεται με τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων προκειμένου να εξασφαλίζει ότι μπορεί να εκπληρώνει το ρόλο της βάσει της παρούσας Συμφωνίας.

γ) Ο ρόλος του Θεσμικού Εταίρου είναι να συμβουλεύει και να συνεργάζεται με τη Διεθνή Επιτροπή και το Διευθυντή της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων για την υλοποίηση της πολιτικής σε τομείς όπως η διαχείριση ανθρώπινων πόρων, η προστασία και συντήρηση, η δημιουργία καταλόγων και ευρετηρίων, και ο προϋπολογισμός και ο λογιστικός έλεγχος.

δ) Η Διεθνής Επιτροπή μπορεί να υιοθετεί προταθείσες τροποποιήσεις ή παράταση της Συμφωνίας Σύμπραξης με ομόφωνη απόφαση. Στη βάση αυτής της απόφασης, μπορεί να συναφθεί τροποποίηση ή παράταση μεταξύ των Μερών στη Συμφωνία Σύμπραξης.

ε) Με ομόφωνη απόφαση, η Διεθνής Επιτροπή μπορεί να τερματίσει τη σύμπραξη σύμφωνα με τους όρους της Συμφωνίας Σύμπραξης, και μπορεί να καλέσει άλλο φορέα για να αναλάβει αυτό το ρόλο μετά από σύναψη νέας συμφωνίας βάσει της παραπάνω παραγράφου α).

Άρθρο 17

Συμβουλευτικές και επικουρικές σχέσεις

α) Η Διεθνής Επιτροπή μπορεί να θεσπίζει συμβουλευτικά ή επικουρικά όργανα.

β) Η Διεθνής Επιτροπή μπορεί να συνάπτει σχέσεις με άλλους θεσμούς εφόσον το κρίνει απαραίτητο.

Άρθρο 18

Παρατηρητές

Η Διεθνής Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού και ο Θεσμικός Εταίρος θα καλούνται να ορίσουν παρατηρητή στη Διεθνή Επιτροπή.

Άρθρο 19

Μη κυβερνητικές οργανώσεις

Οι μη κυβερνητικές οργανώσεις που έχουν ένα καλά ορισμένο συμφέρον στις δραστηριότητες της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων μπορούν να υποβάλλουν προτάσεις στη Διεθνή Επιτροπή και, υπό συνθήκες που θα ορίσει η Διεθνής Επιτροπή, να καλούνται να συμμετέχουν στις διαβουλεύσεις που αφορούν αυτές τις προτάσεις.

Άρθρο 20

Διορισμός του Διευθυντή

α) Υπό τον όρο της ομόφωνης έγκρισης της Διεθνούς Επιτροπής, η Διεθνής Επιτροπή θα διορίσει το Διευθυντή της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων. Η Διεθνής Επιτροπή θα συμβουλευτεί το Θεσμικό Εταίρο που αναφέρεται στο Άρθρο 16 της παρούσας Συμφωνίας πριν λάβει αυτή την απόφαση.

β) Η διαδικασία διορισμού του Διευθυντή της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων θα ορίζεται στους Κανόνες Διαδικασίας της Διεθνούς Επιτροπής.

γ) Ο Διευθυντής της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων θα απολαύει στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας *mutatis mutandis* τα ίδια προνόμια και ασυλίες που απολαύουν οι προξενικοί αξιωματούχοι καριέρας σύμφωνα με τα Άρθρα 40 έως 47 και 52 της Συνθήκης της Βιέννης του 1963 περί Προξενικών Σχέσεων, εκτός εάν ο Διευθυντής είναι υπήκοος ή μόνιμος κάτοικος της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας. Στην τελευταία αυτή περίπτωση, ο Διευθυντής θα απολαμβάνει ασυλία από τη δικαιοδοσία και προσωπικό απαραβίαστο μόνο σε σχέση με τις επίσημες πράξεις που διενεργεί κατά την άσκηση των καθηκόντων του Διευθυντή.

δ) Ο Διευθυντής της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων διορίζεται για περίοδο πέντε ετών. Ο Διευθυντής μπορεί να επαναδιοριστεί μία φορά.

Άρθρο 21

Ευθύνη του Διευθυντή

α) Ο Διευθυντής της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων θα ενεργεί υπό τις οδηγίες της Διεθνούς Επιτροπής, και θα λογοδοτεί σε αυτήν. Ο Διευθυντής θα ενημερώνει τη Διεθνή Επιτροπή αμέσως εάν ανακύψει περίπτωση που δεν καλύπτεται από την παρούσα Συμφωνία, ούτε από τη Συμφωνία Σύμπραξης, και για την οποία δεν εφαρμόζεται υφιστάμενη απόφαση που ελήφθη ή οδηγία που υιοθετήθηκε από τη Διεθνή Επιτροπή σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία. Ο Διευθυντής θα είναι υπεύθυνος για την εφαρμογή των αποφάσεων πολιτικής που λαμβάνει η Διεθνής Επιτροπή, και για τη διεύθυνση και διοίκηση της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων.

β) Υπό την καθοδήγηση της Διεθνούς Επιτροπής, ο Διευθυντής θα επεξεργάζεται τις προτεινόμενες προτεραιότητες για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και θα εκθέτει τις οικονομικές επιπτώσεις τους προς εξέταση από τη Διεθνή Επιτροπή. Ο Διευθυντής θα καταρτίζει σχέδιο ετήσιου προγράμματος εργασιών και εκτίμηση προϋπολογισμού, το οποίο θα διαβιβάζεται εγκαίρως και θα εγκρίνεται από τη Διεθνή Επιτροπή.

γ) Ο Διευθυντής της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων θα πρέπει, εκτός εάν απαιτηθεί συχνότερα, να υποβάλλει εξαμηνιαίες εκθέσεις για τις δραστηριότητες της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων προς τη Διεθνή Επιτροπή.

δ) Ο Διευθυντής της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων θα υποβάλλει στη Διεθνή Επιτροπή ετήσια οικονομική έκθεση για το προηγούμενο οικονομικό έτος.

VII. Ρόλος των κρατών-μελών

Άρθρο 22

Συνδρομή προς τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων

α) Τα Μέρη στην παρούσα Συμφωνία παρέχουν συνδρομή, μετά από σχετικό αίτημα, στη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων για την εκπλήρωση του καθήκοντος αναζήτησης εξετάζοντας, παρέχοντας αντίγραφα ή διαβιβάζοντας έγγραφα που τηρούνται σε κρατικά, δημόσια ή ιδιωτικά αρχεία στην επικράτειά τους, τα οποία περιέχουν προσωπικές πληροφορίες για άμεσα ενδιαφερόμενα πρόσωπα. Η συνδρομή παρέχεται σύμφωνα με το σχετικό εθνικό δίκαιο και δεν θα χορηγείται όταν η εν λόγω συνδρομή είναι αντίθετη προς τα συμφέροντα του παρέχοντος Κράτους Μέλους ή θίγει τα δικαιώματα κυριότητας των εν λόγω εγγράφων.

β) Ο Διευθυντής μπορεί ανά πάσα στιγμή να προτείνει προς τη Διεθνή Επιτροπή να προσεγγίσει την κυβέρνηση οποιουδήποτε κράτους που δεν είναι Μέρος στην παρούσα Συμφωνία ή οποιαδήποτε μη κρατική οντότητα και να τα καλέσει να καταστήσουν προσβάσιμα στη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων τα πρωτότυπα ή αντίγραφα εγγράφων που κατέχει από ή εκ μέρους της εν λόγω κυβέρνησης ή της μη κρατικής οντότητας και τα οποία έχουν μεγάλη σημασία για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων εν όψει του καθήκοντος αναζήτησης.

Άρθρο 23

Γραφεία Συνδέσμου

Οποιοδήποτε Μέρος στην παρούσα Συμφωνία και η Διεθνής Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού έχουν το δικαίωμα να διατηρούν, με δικά τους έξοδα, μόνιμο Γραφείο Συνδέσμου στη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων.

Άρθρο 24

Υποστήριξη από τη χώρα υποδοχής

α) Ο τακτικός προϋπολογισμός της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων που αφορά τους σκοπούς και τα καθήκοντα που αναφέρονται στο

Άρθρο 1 της παρούσας Συμφωνίας θα πρέπει, στη βάση ετήσιας εκτίμησης προϋπολογισμού, να εγκρίνεται από τη Διεθνή Επιτροπή, σύμφωνα με το Άρθρο 21 β) της παρούσας Συμφωνίας, να διαβιβάζεται στην Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και να χρηματοδοτείται με εισφορές από τον προϋπολογισμό της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας.

β) Το Ομοσπονδιακό Ελεγκτικό Συνέδριο της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας μπορεί, σε συντονισμό με το Διευθυντή της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων, να ελέγχει τους λογαριασμούς της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων και να εξετάζει την απόδοση, τακτικότητα και συμμόρφωση της οικονομικής διαχείρισής της.

VIII. Εθελοντικές εισφορές

Άρθρο 25

Εθελοντικές εισφορές

Επιπρόσθετα από τη χρηματοδότηση που αναφέρεται στο Άρθρο 24 της παρούσας Συμφωνίας, η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων μπορεί να προσκαλεί και να λαμβάνει εθελοντικές εισφορές από δημόσιες και ιδιωτικές πηγές για την εκπλήρωση των σκοπών και καθηκόντων της. Η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων θα ενημερώνει τη Διεθνή Επιτροπή για τις εν λόγω εισφορές και τις πηγές τους.

IX. Τελικές διατάξεις

Άρθρο 26

Προσχώρηση

α) Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει ανοικτή για προσχώρηση από οποιοδήποτε Κράτος στο οποίο έχει σταλεί πρόσκληση βάσει ομόφωνης απόφασης από τη Διεθνή Επιτροπή.

β) Τα κείμενα προσχώρησης κατατίθενται στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας.

γ) Για τα Κράτη που κατέθεσαν όργανο προσχώρησης, η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την τριακοστή ημέρα μετά την κατάθεση του σχετικού κειμένου.

Άρθρο 27

Καταγγελία

α) Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ επ' αόριστον.

β) Οποιοσδήποτε Μέρος μπορεί να καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία με γραπτή ειδοποίηση προς το θεματοφύλακα. Η καταγγελία θα ισχύει στο τέλος του επόμενου ημερολογιακού έτους που ακολουθεί την ειδοποίηση.

Άρθρο 28

Υπογραφή και προσωρινή εφαρμογή

α) Η παρούσα Συμφωνία θα είναι ανοικτή για υπογραφή από τις 9 Δεκεμβρίου 2011 στο Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εξωτερικών της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας στο Βερολίνο από το Βασίλειο του Βελγίου, τη Γαλλική Δημοκρατία, την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, την Ελληνική Δημοκρατία, το Κράτος του Ισραήλ, την Ιταλική Δημοκρατία, το Μέγα Δουκάτο του Λουξεμβούργου, το Βασίλειο της Ολλανδίας, τη Δημοκρατία της Πολωνίας, το Ηνωμένο Βασίλειο της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας, και τις Ηνωμένες Πολιτείες Αμερικής.

β) Υπό την προϋπόθεση ότι όλα τα Κράτη που αναφέρονται στην παραπάνω παράγραφο α) έχουν υπογράψει την παρούσα Συμφωνία, τούτη ενόσω εκκρεμεί η θέση της σε ισχύ, θα εφαρμοστεί προσωρινά, με ισχύ απ ό 1ης Ι ανουαρίου 2013, σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία, όπου εφαρμόζεται.

Άρθρο 29

Θέση σε ισχύ

α) Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ το αργότερο: (1) την 1η Ιανουαρίου 2013 ή (2) την πρώτη ημέρα του πρώτου μήνα μετά την

ημερομηνία κατά την οποία το Βασίλειο του Βελγίου, η Γαλλική Δημοκρατία, η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, η Ελληνική Δημοκρατία, το Κράτος του Ισραήλ, η Ιταλική Δημοκρατία, το Μέγα Δουκάτο του Λουξεμβούργου, το Βασίλειο της Ολλανδίας, η Δημοκρατία της Πολωνίας, το Ηνωμένο Βασίλειο της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας, και οι Ηνωμένες Πολιτείες Αμερικής θα ενημερώσουν το θεματοφύλακα ότι έχουν εκπληρωθεί οι αντίστοιχες εθνικές απαιτήσεις τους για τη θέση σε ισχύ της παρούσας Συμφωνίας, όποια από τις δύο ημερομηνίες είναι μεταγενέστερη.

β) Κατά την ημερομηνία όπου η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ, αντικαθιστά τη Συμφωνία που ιδρύει τη Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, που συνήφθη στη Βόννη στις 6 Ιουνίου 1955, όπως τροποποιήθηκε από το Πρωτόκολλο Παράτασης και Τροποποίησης της Συμφωνίας που ιδρύει τη Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, το οποίο συνήφθη στη Βόννη στις 23 Αυγούστου 1960, από τη Ρύθμιση Παράτασης και Τροποποίησης της Συμφωνίας που ιδρύει τη Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, η οποία συνήφθη στη Βόννη στις 15 Οκτωβρίου 1973, από το Πρωτόκολλο Τροποποίησης της Συμφωνίας που ιδρύει τη Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, το οποίο συνήφθη στο Βερολίνο στις 16 Μαΐου 2006, καθώς και τη Συμφωνία για το Νομικό Καθεστώς της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων στο Αρόλσεν, η οποία συνήφθη στη Βόννη στις 15 Ιουλίου 1993.

γ) Με τη θέση σε ισχύ της παρούσας Συμφωνίας, όλες οι αποφάσεις και οδηγίες της Διεθνούς Επιτροπής που ελήφθησαν βάσει των προηγούμενων συμφωνιών, όπως αναφέρονται στην παραπάνω παράγραφο β), θα παραμείνουν σε ισχύ έως ότου η Διεθνής Επιτροπή αποφασίσει διαφορετικά.

Άρθρο 30

Θεματοφύλακας

Η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, ενεργώντας ως θεματοφύλακας της παρούσας Συμφωνίας, θα ενημερώνει όλα τα άλλα Μέρη στην παρούσα Συμφωνία σχετικά με την υπογραφή, την ολοκλήρωση των εθνικών προϋποθέσεων για τη θέση σε ισχύ της παρούσας Συμφωνίας, τη θέση σε ισχύ της παρούσας Συμφωνίας, προσχωρήσεις, καταγγελίες και άλλες ειδοποιήσεις που λαμβάνονται από τα Μέρη στην παρούσα Συμφωνία. Θα διαβιβάσει επικυρωμένο αντίγραφο σε όλα τα Μέρη στην παρούσα Συμφωνία, καθώς και στο Γενικό Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών για καταχώρηση σύμφωνα με το Άρθρο 102 του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών.

Σε πίστωση των οποίων οι υπογράφοντες υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

Έγινε στο Βερολίνο στις 9 Δεκεμβρίου 2011 στα αγγλικά, γαλλικά και γερμανικά, σε τρία κείμενα που είναι εξ ίσου αυθεντικά, σε ένα πρωτότυπο που θα κατατεθεί στα αρχεία της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας.

Για το Βασίλειο του Βελγίου

Για τη Γαλλική Δημοκρατία

Για την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Για το Κράτος του Ισραήλ

Για την Ιταλική Δημοκρατία

Για το Μέγα Δουκάτο του Λουξεμβούργου

Για το Βασίλειο της Ολλανδίας

Για τη Δημοκρατία της Πολωνίας

Για το Ηνωμένο Βασίλειο της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας

Για τις Ηνωμένες Πολιτείες Αμερικής

Συμφωνία Σύμπραξης

για τις

Σχέσεις μεταξύ των Ομοσπονδιακών Αρχείων της Ομοσπονδιακής

Δημοκρατίας της Γερμανίας

και της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων

Προοίμιο

Ο Πρόεδρος της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, εξουσιοδοτημένος να ενεργεί εκ μέρους των Μερών στη Συμφωνία για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, που υπεγράφη στο Βερολίνο στις 9 Δεκεμβρίου 2011 (η "Συμφωνία ΔΥΑ"), σύμφωνα με το Άρθρο 16 της Συμφωνίας ΔΥΑ, αφ' ενός

και

η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, αφ' ετέρου,

λαμβάνοντας υπ' όψη το συνεχιζόμενο ρόλο της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων να ενεργεί ως διεθνές κέντρο προστασίας, συντήρησης, δημιουργίας καταλόγων και ευρετηρίων των αρχείων και εγγράφων που κατέχει στους χώρους της προκειμένου να διευκολύνεται η αναζήτηση των θυμάτων, η έρευνα, η ανάμνηση και ενθύμηση, η δικαστική υποστήριξη και άλλα καθήκοντα εντός των αρμοδιοτήτων της,

γνωρίζοντας την ιστορία της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων, η οποία ιδρύθηκε προκειμένου να αναζητά αγνοούμενα πρόσωπα και να συλλέγει, να ταξινομεί, να διατηρεί και να καθιστά προσβάσιμα σε Κυβερνήσεις και ενδιαφερόμενα άτομα τα έγγραφα που αφορούν Γερμανούς και μη Γερμανούς που τέθηκαν σε περιορισμό σε εθνικοσοσιαλιστικά στρατόπεδα συγκέντρωσης ή εργασίας ή μη Γερμανούς που εκτοπίστηκαν λόγω του Β' Παγκοσμίου Πολέμου,

υπενθυμίζοντας την εντολή που προβλέπεται στη Συμφωνία ΔΥΑ για τον ορισμό Θεσμικού Εταίρου που θα συμβουλεύει και θα συνεργάζεται με τη Διεθνή Επιτροπή και το Διευθυντή της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων για την εφαρμογή της πολιτικής σε τομείς όπως η διαχείριση ανθρώπινων πόρων, η προστασία και συντήρηση, η δημιουργία καταλόγων και ευρετηρίων και ο προϋπολογισμός και ο λογιστικός έλεγχος,

υπενθυμίζοντας την εξουσιοδότηση που χορηγήθηκε στη Συμφωνία ΔΥΑ προς τον Πρόεδρο της Διεθνούς Επιτροπής προκειμένου να συνάψει

συμφωνία που θα υιοθετηθεί ομόφωνα από τη Διεθνή Επιτροπή η οποία θα περιέχει τους συγκεκριμένους όρους της σύμπραξης μεταξύ της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων και του Θεσμικού Εταίρου,

αναγνωρίζοντας την βούληση των Ομοσπονδιακών Αρχείων της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας να αποδεχθεί το ρόλο του Θεσμικού Εταίρου, όπως προσδιορίζεται στη Συμφωνία ΔΥΑ προκειμένου να συμβουλεύει και να συνεργάζεται με το Διευθυντή της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων σε όλους τους τομείς όπου η ειδίκευση και η εμπειρία των Ομοσπονδιακών Αρχείων μπορούν να αποδειχθούν σχετικές για την επίτευξη των στόχων που προσδιορίστηκαν από τη Διεθνή Επιτροπή και ανατέθηκαν στο Διευθυντή της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων,

επιθυμώντας να εξασφαλίσει την επαγγελματική και θεσμική συνέχεια και ανάπτυξη του έργου της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων,

συμφώνησαν ως εξής:

Άρθρο 1
Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας:

1. "Πρόεδρος" σημαίνει τον Πρόεδρο της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων.

2. "Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων" σημαίνει το Διευθυντή της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων ή τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων.

3. "Ομοσπονδιακά Αρχεία" σημαίνει τον Πρόεδρο των Ομοσπονδιακών Αρχείων της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας ή τα Ομοσπονδιακά Αρχεία της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας.

Άρθρο 2

Θεσμικός Εταίρος

Τα Ομοσπονδιακά Αρχεία αποτελούν τον ορισθέντα Θεσμικό Εταίρο της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων, σύμφωνα με το Άρθρο 16 της Συμφωνίας ΔΥΑ.

Άρθρο 3

Αρχειακά θέματα

(1) Για το σκοπό της εφαρμογής του Άρθρου 2 της Συμφωνίας ΔΥΑ και των οδηγιών της Διεθνούς Επιτροπής, η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων θα αναζητήσει, και τα Ομοσπονδιακά Αρχεία θα παράσχουν, κάθε ενδεδειγμένη συνδρομή και συμβουλή σε σχέση με την προστασία, αποκατάσταση, συντήρηση, δημιουργία καταλόγων και ευρετηρίων των αρχείων και εγγράφων που κατέχει η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων στους χώρους της.

(2) Στο πλαίσιο της εν λόγω συνδρομής, τα Ομοσπονδιακά Αρχεία θα παρέχουν την εμπειρία τους και μπορούν, όπου είναι δυνατόν και ενδεδειγμένο, να προσφέρουν τις υπηρεσίες τους για την υποστήριξη της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων στο έργο της με σκοπό να μπορέσει να υλοποιήσει τα καθήκοντά της βάσει του Άρθρου 2 της Συμφωνίας ΔΥΑ.

(3) Η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων και τα Ομοσπονδιακά Αρχεία θα συνεργάζονται για την ανάπτυξη προτεραιοτήτων και την κατάρτιση επαγγελματικών αρχών που αφορούν την προστασία, αποκατάσταση, συντήρηση, δημιουργία καταλόγων και ευρετηρίων των αρχείων. Οι εν λόγω προτεραιότητες και αρχές θα υποβάλλονται στη Διεθνή Επιτροπή για έγκριση.

(4) Η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων και τα Ομοσπονδιακά Αρχεία θα διαβουλεύονται τακτικά για τη συνεργασία που αναφέρεται στις παραγράφους 1 έως 3.

(5) Η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων και τα Ομοσπονδιακά Αρχεία θα διατηρήσουν την ιστορική δομή των αρχείων και εγγράφων που κατέχει η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων και καμία διάταξη της παρούσας

Συμφωνίας δεν ερμηνεύεται ως επιτρέπουσα αναθεώρηση της δομής των αρχείων.

(6) Οποιεσδήποτε προσπάθειες για να καταστήσουν δυνατή την κατηγοριοποίηση των αρχείων κατά προέλευση ή βάσει άλλης αρχής που εφαρμόζεται συνήθως σε αρχεία που δεν έχουν την ιστορική ιδιαιτερότητα της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων, θα επιχειρείται στα ψηφιακά αρχεία μόνο βάσει της ικανότητας ηλεκτρονικής σήμανσης και ανάκτησης ομάδων εγγράφων στο ψηφιακό αρχείο, και όχι μέσω πραγματικής αναδιοργάνωσης των πρωτοτύπων γραπτών εγγράφων.

(7) Όσον αφορά την πρόσβαση στα αρχεία και έγγραφα που κατέχει η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων στη Bad Arolsen, θα υπερισχύει η Συμφωνία ΔΥΑ και οι αποφάσεις που λαμβάνονται και οι οδηγίες που υιοθετούνται από τη Διεθνή Επιτροπή βάσει της Συμφωνίας ΔΥΑ.

Άρθρο 4

Διαχείριση ανθρώπινων πόρων

(1) Η διαχείριση των ανθρώπινων πόρων θα είναι ευθύνη του Διευθυντή της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων.

(2) Όταν προσλαμβάνει ανώτερο προσωπικό της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων, η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων θα διαβουλεύεται με τα Ομοσπονδιακά Αρχεία. Όταν προσλαμβάνει αρχειακό προσωπικό, η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων, σε συμφωνία με τα Ομοσπονδιακά Αρχεία, θα διασφαλίζει ότι το εν λόγω προσωπικό θα πληροί διεθνώς αναγνωρισμένα αρχειακά πρότυπα.

Άρθρο 5

Κατάρτιση του προϋπολογισμού

(1) Κατά την εκπλήρωση των υποχρεώσεων που απαριθμούνται στο Άρθρο 21 της Συμφωνίας ΔΥΑ, οι οποίες περιλαμβάνουν ενδεικτικά τη σύνταξη εκτίμησης προϋπολογισμού και την υποβολή ετήσιας οικονομικής έκθεσης του προηγούμενου οικονομικού έτους, η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων θα αναζητεί, και τα Ομοσπονδιακά Αρχεία θα παρέχουν,

κάθε δυνατή συνδρομή και συμβουλή, ιδίως όσον αφορά τις οικονομικές επιπτώσεις που συνδέονται με πρωτοβουλίες προστασίας και συντήρησης, συμπεριλαμβανομένης της μελέτης οικονομικής βιωσιμότητας πριν από προμήθεια που υπερβαίνει τα 125.000 ευρώ, ή όπως ορίζει άλλως η Διεθνής Επιτροπή.

(2) Κατά τη διάρκεια της κατάρτισης της εκτίμησης προϋπολογισμού, θα πρέπει να δίδεται προτεραιότητα, όσον αφορά την εκχώρηση πόρων, στην εφαρμογή των αποφάσεων πολιτικής και των εντολών που θεσπίζει η Διεθνής Επιτροπή.

Άρθρο 6

Πρόσθετα ζητήματα

(1) Κατά την εκπόνηση προτεινόμενων προτεραιοτήτων για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και την παράθεση των οικονομικών επιπτώσεων προς μελέτη από τη Διεθνή Επιτροπή, κατά την κατάρτιση του ετήσιου προγραμματισμού εργασιών, συμπεριλαμβανομένης κάθε προτεινόμενης διαρθρωτικής αναδιοργάνωσης, και κατά την υποβολή εξαμηνιαίων εκθέσεων για τις δραστηριότητες της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων, η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων θα διαβουλεύεται με τα Ομοσπονδιακά Αρχεία. Τα Ομοσπονδιακά Αρχεία μπορούν να υποβάλλουν σχόλια επί των εν λόγω εγγράφων και εκθέσεων προς τη Διεθνή Επιτροπή.

(2) Κατά την σύναψη δικαιοπραξιών, συμπεριλαμβανομένων των συμβάσεων εργασίας, των συμφωνιών μίσθωσης και πώλησης, και κατά το χειρισμό δικαστικών υποθέσεων, η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων θα διαβουλεύεται με τα Ομοσπονδιακά Αρχεία.

(3) Το Ίδρυμα για τα Ομοσπονδιακά Ακίνητα θα διαχειρίζεται τα κτίρια που χρησιμοποιεί η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων στη Bad Arolsen.

(4) Ο σχεδιασμός, η χρήση και η ανάπτυξη της τεχνολογίας της πληροφορίας (ΤΠ) στη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων θα γίνεται σε διαβούλευση με τα Ομοσπονδιακά Αρχεία. Η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων και τα Ομοσπονδιακά Αρχεία θα επιδιώκουν να διατηρούν,

στο μεγαλύτερο δυνατό βαθμό, συμβατότητα μεταξύ της εμπειρίας στη χρήση ψηφιακών αντιγράφων των αρχείων της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων στη Bad Arolsen και στους εθνικούς χώρους φύλαξης.

(5) Σε περιπτώσεις όπου αναζητούνται ή λαμβάνονται συμβουλές εξωτερικών ειδικών σε σχέση με την εργασία της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων, η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων θα πρέπει να ενημερώνει τα Ομοσπονδιακά Αρχεία και αντιστρόφως.

Άρθρο 7

Διαφορές μεταξύ της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων και του Θεσμικού Εταίρου

Σε περιπτώσεις διαφορών σχετικά με την υλοποίηση ή εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, οι οποίες δεν μπορούν να επιλυθούν με αμοιβαίες διαβουλεύσεις, το ζήτημα μπορεί να παραπεμφθεί από οποιαδήποτε πλευρά στη Διεθνή Επιτροπή προς εξέταση.

Άρθρο 8

Θέση σε ισχύ και διάρκεια

(1) Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ίδια ημέρα με τη Συμφωνία ΔΥΑ που υπεγράφη στο Βερολίνο στις 9 Δεκεμβρίου 2011.

(2) Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο πέντε ετών από την ημερομηνία θέσης σε ισχύ. Μπορεί να παραταθεί για διαδοχικές περιόδους πέντε ετών με ομόφωνη απόφαση της Διεθνούς Επιτροπής, η οποία λαμβάνεται, εφ' όσον αυτό είναι δυνατόν, τουλάχιστο ένα έτος πριν από τη λήξη της προηγούμενης συμφωνημένης περιόδου. Εάν δεν ληφθεί απόφαση παράτασης πριν από την ημερομηνία λήξης, η παρούσα Συμφωνία θα λήξει και η θεσμική σύμπραξη θα τελειώσει.

(3) Μετά την υπογραφή της, η παρούσα Συμφωνία θα εφαρμοστεί προσωρινά σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία, όπου ισχύει, στη διάρκεια της περιόδου προσωρινής εφαρμογής της Συμφωνίας ΔΥΑ που υπεγράφη στο Βερολίνο στις 9 Δεκεμβρίου 2011.

Άρθρο 9

Λήξη

Είτε ο Πρόεδρος της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, εκ μέρους των Μερών στη Συμφωνία ΔΥΑ, είτε η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας μπορεί να τερματίσει την παρούσα Συμφωνία με γραπτή ειδοποίηση προς την άλλη πλευρά, με προηγούμενη ανακοίνωση τουλάχιστον έξι μηνών [180 ημερών].

Άρθρο 10

Συνδρομή σε περίπτωση λήξης ή τερματισμού

Σε περίπτωση λήξης ή τερματισμού της παρούσας Συμφωνίας Σύμπραξης, η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων και τα Ομοσπονδιακά Αρχεία θα συνεργαστούν για τη λήψη όλων των απαραίτητων μέτρων αντιμετώπισης των εκκρεμών ζητημάτων.

Έγινε εις διπλούν στο Βερολίνο στις 9 Δεκεμβρίου 2011 στα αγγλικά, γαλλικά και γερμανικά, σε τρία κείμενα που είναι εξ ίσου αυθεντικά.

Εκ μέρους των Μερών στη Συμφωνία για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων	Για την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και των Συμφωνιών που κυρώνονται από την πλήρωση των προϋποθέσεων των άρθρων 29 παράγραφος α΄ και 8 παράγραφος 1 των κυρούμενων Συμφωνιών αντιστοίχως.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Λευκάδα, 6 Αυγούστου 2013

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΚΑΙ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΙΩΑΝΝΗΣ ΣΤΟΥΡΝΑΡΑΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΑΒΡΑΜΟΠΟΥΛΟΣ

ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΡΒΑΝΙΤΟΠΟΥΛΟΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ

ΠΑΝΟΣ ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ, ΔΙΑΦΑΝΕΙΑΣ ΚΑΙ ΑΝΘΡΩΠΙΝΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ

ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 7 Αυγούστου 2013

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:

- Για τα Φ.Ε.Κ. από 1 έως 16 σελίδες σε 1 € προσαυξανόμενη κατά 0,20 € για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα Φ.Ε.Κ. σε 0,15 € ανά σελίδα.

Σε μορφή DVD/CD:

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση	Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α΄	150 €	40 €	15 €	**Α.Α.Π.**	110 €	30 €	-
Β΄	300 €	80 €	30 €	**Ε.Β.Ι.**	100 €	-	-
Γ΄	50 €	-	-	**Α.Ε.Δ.**	5 €	-	-
Υ.Ο.Δ.Δ.	50 €	-	-	**Δ.Δ.Σ.**	200 €	-	20 €
Δ΄	110 €	30 €	-	**Α.Ε.-Ε.Π.Ε.**	-	-	100 €

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. σε μορφή cd-rom από εκείνα που διατίθενται σε ψηφιακή μορφή και μέχρι 100 σελίδες, σε 5 € προσαυξανόμενη κατά 1 € ανά 50 σελίδες.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Έντυπη μορφή	Τεύχος	Έντυπη μορφή	Τεύχος	Έντυπη μορφή
Α΄	225 €	**Δ΄**	160 €	**Α.Ε.-Ε.Π.Ε.**	2.250 €
Β΄	320 €	**Α.Α.Π.**	160 €	**Δ.Δ.Σ.**	225 €
Γ΄	65 €	**Ε.Β.Ι.**	65 €	**Α.Σ.Ε.Π.**	70 €
Υ.Ο.Δ.Δ.	65 €	**Α.Ε.Δ.**	10 €	**Ο.Π.Κ.**	-

- Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές ταχυδρομικά, με την επιβάρυνση των 70 €, ποσό το οποίο αφορά τα ταχυδρομικά έξοδα.

- Η καταβολή γίνεται σε όλες τις Δημόσιες Οικονομικές Υπηρεσίες (Δ.Ο.Υ.). Το πρωτότυπο διπλότυπο (έγγραφο αριθμ. πρωτ. 9067/28.2.2005 2η Υπηρεσία Επιτρόπου Ελεγκτικού Συνεδρίου) με φροντίδα των ενδιαφερομένων, πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στο Εθνικό Τυπογραφείο (Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32 Αθήνα).
- Σημειώνεται ότι φωτοαντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές Επιταγές για την εξόφληση της συνδρομής, δεν γίνονται δεκτά και θα επιστρέφονται.
- Οι οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης, τα νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου, τα μέλη της Ένωσης Ιδιοκτητών Ημερησίου Τύπου Αθηνών και Επαρχίας, οι τηλεοπτικοί και ραδιοφωνικοί σταθμοί, η Ε.Σ.Η.Ε.Α, τα τριτοβάθμια συνδικαλιστικά όργανα και οι τριτοβάθμιες επαγγελματικές ενώσεις δικαιούνται έκπτωσης πενήντα τοις εκατό (50%) επί της ετήσιας συνδρομής.
- Το ποσό υπέρ ΤΑ.Π.Ε.Τ. (5% επί του ποσού συνδρομής), καταβάλλεται ολόκληρο (Κ.Α.Ε. 3512) και υπολογίζεται πριν την έκπτωση.
- Στην Ταχυδρομική συνδρομή του τεύχους Α.Σ.Ε.Π. δεν γίνεται έκπτωση.

Πληροφορίες για δημοσιεύματα που καταχωρίζονται στα Φ.Ε.Κ. στο τηλ.: 210 5279000.
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.: τηλ.: 210 8220885.

Τα φύλλα όλων των τευχών της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως διατίθενται δωρεάν σε ηλεκτρονική μορφή από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου (www.et.gr)

Ηλεκτρονική Διεύθυνση: http://www.et.gr - e-mail: webmaster.et@et.gr

ΟΙ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ ΛΕΙΤΟΥΡΓΟΥΝ ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΑ ΑΠΟ 08:00 ΜΕΧΡΙ 13:30



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004